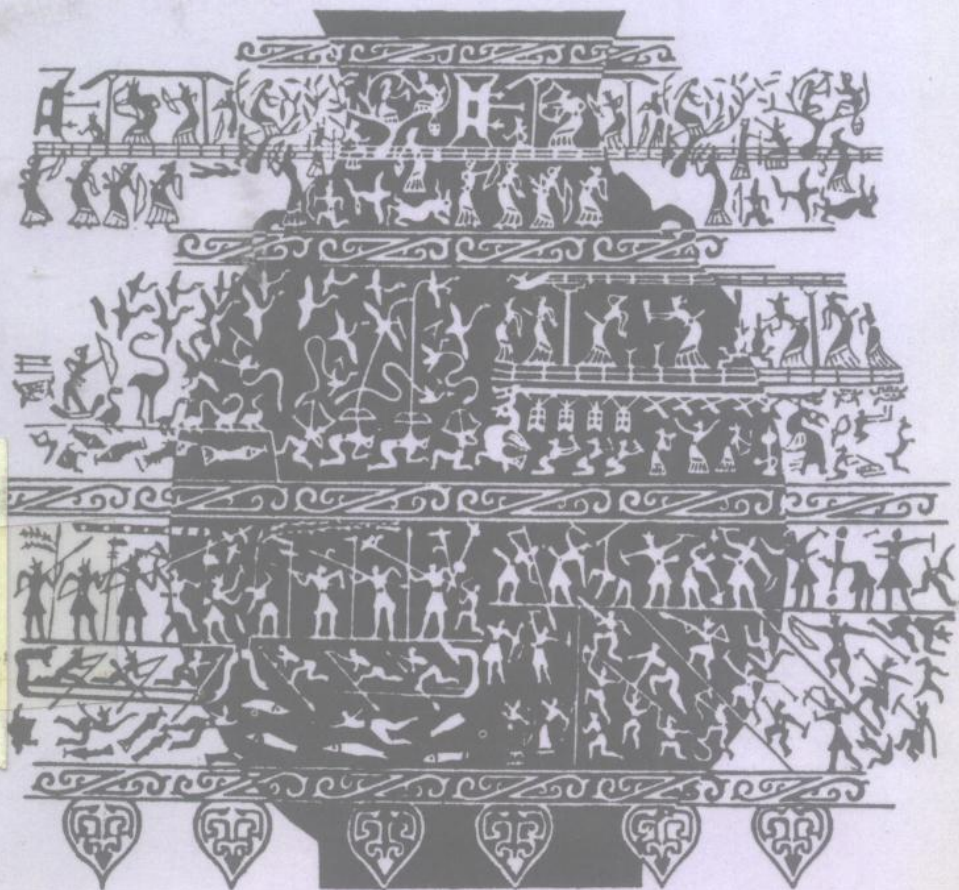


现代语文版 资治通鉴

26 淝水之战


台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

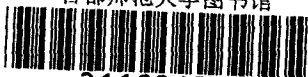
资治通鉴

②6 淝水之战

台湾 柏杨  中国友谊出版公司



首都师范大学图书馆



21192477

1988 · 北京

1192477

现代语文版资治通鉴(26) 淝水之战 台湾 柏杨译

中国**友谊出版公司**出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{2}$ ·6·140,000
1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷
ISBN 7-5057-0055-3/K·18 定价:1.90元

DA66/22

目 录

公元四世纪

公元三七七年至三七九年

- 前秦苻丕攻占襄阳 (10)

公元三八〇年至三八九年

- 淝水之战 (42)
- 后燕帝国兴起 (55)
- 西燕帝国兴起 (64)
- 后秦帝国兴起 (67)
- 后秦姚萇杀害前秦宣昭帝苻坚 (97)
- 西秦帝国兴起 (104)
- 北魏帝国拓跋珪兴起 (110)
- 后凉王国兴起 (126)

公元三九〇年至三九三年

- 后秦姚萇病逝，子姚兴继位 (187)

公元三七七年 丁丑

东晋孝武帝太元 二年

前秦宣昭帝建元 十三年

1 春季，高句丽王国(首都丸都〔吉林省集安县〕)、新罗王国(首都金城〔南朝鲜庆州〕)，以及西南各夷族部落(四川省西部)，都派出使臣，向前秦帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)进贡。

2 故后赵帝国工程总监部人事官(将作功曹)熊邈，屡次向前秦帝国天王苻坚，推崇石氏宫殿的华丽和奇珍异宝等盛况。苻坚怦然心动，命熊邈任工程总监部秘书长(将作长史)，兼工程主任(将作丞)，大肆兴建船舰、武器，而且在船舰、武器上，装饰金银，工艺十分精巧。冠军将军慕容垂的儿子慕容农，暗中对老父说：“自从王猛去世，帝国的法令制度，一天比一天颓坏，而今又加上奢侈浪费，大祸定会来临。‘神秘预言书’(图谶)上的话，势必应验。大王应该广交英雄豪杰，顺应上天旨意。机不可失。”慕容垂笑说：“天下大事，你们并不知道。”

3 东晋帝国(首都建康〔南京〕)征西大将军桓豁,上书推荐(表)兖州督导官(刺史)朱序,任梁州督导官(刺史),镇守襄阳(湖北省襄樊市)。

4 秋季,七月丁未日(七月癸亥朔,没有丁未),东晋帝国擢升国务院副行政长官(尚书仆射)谢安任宰相(司徒),谢安推辞,不肯接受。于是,加授谢安:高级咨询官(侍中)、扬豫徐兖青军区司令长官(都督扬、豫、徐、兖、青五州诸军事)。

七月丙辰日(七月癸亥朔,没有丙辰),征西大将军、荆州(州政府设湖北省江陵县)督导官(刺史)桓豁逝世。冬季,十月十一日,东晋帝国任命桓冲为江荆梁益宁交广军区司令长官(都督江、荆、梁、益、宁、交、广七州诸军事),兼荆州督导官(刺史);任命桓冲的儿子桓嗣,接替桓冲的江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)。又任命国务院国防部长(五兵尚书)王蕴为长江以南军区司令长官(都督江南诸军事),兼徐州(东晋时州政府设京口〔江苏省镇江市〕)督导官(刺史);征西大将军府军政官(征西司马),兼南郡(湖北省江陵县)郡长(相)谢玄为兖州(东晋元帝侨立兖州于京口,即今江苏镇江市)督导官(刺史),兼广陵(江苏省扬州市)郡长(相)、长江以北军区司令(监江北诸军事)。

桓冲因前秦帝国强盛,难以阻挡,打算把军事基地,迁到长江之南,用长江作为缓冲。遂上疏奏准,从江陵(湖北省江陵县)迁到上明(湖北省松滋县西北长江南岸)。而命冠军将军刘波,留守江陵;高级军事参议官(咨议参军)杨亮,留守江夏(湖北省云梦县)。王蕴坚决辞让徐州督导官(刺史)职务,谢安说:“你是皇后之父,地位重要,不应妄自菲薄,辜负难得的信任和机遇。”王蕴才接受。

最初，立法院主任立法官(中书郎)郗超，自以为其父郗愔，地位应比谢安为高，可是谢安已进入朝廷，掌握权柄，郗愔却一直停留在闲散位置上(郗愔任会稽(浙江省绍兴市)郡长，参考三六九年)，心中不满，时常形诸脸色，从此跟谢家结下怨恨。这时，前秦帝国对东晋帝国已构成强大压力，东晋朝廷官员全都十分忧虑。孝武帝司马昌明下诏，征求文武双全，可以跟北方强敌对抗的大将之才，谢安保荐他的侄儿谢玄。郗超听到消息，叹息说：“谢安明智，竟然违背大家的议论，而举荐自己的亲人。谢玄的才干，绝对不会辜负这项推荐。”大家认为不见得，郗超说：“我跟谢玄，曾经在桓公(桓温)那里同事(参考三六三年)，亲眼看到他处理事务的能力，使穿木屐的和穿皮靴的，都能站在恰当的位置，因此，我对他了解至深。”

谢玄召募骁勇壮士，彭城(江苏省徐州市)人刘牢之等人，就是在这次召募中投效。谢玄任命刘牢之为军事参议官(参军)，经常率领精锐，担任前锋，每次战役，都传捷报。世人称之为“北府军团”(北府兵。但要到明年(三七八年)，谢玄击败前秦帝国攻势，兼徐州督导官(刺史)，州政府设京口(江苏省镇江市)；晋帝国人称“京口”为“北府”，才有“北府军团”一词出现)。敌人对“北府军团”，至为畏惧。

5 十月十二日，东晋帝国护军将军、散骑侍从官(散骑常侍)王彪之逝世。

最初，谢安打算增建宫殿，王彪之说：“中兴初期，曾经把当时的官府(东府)，当作皇宫，十分简陋。(四世纪三一六年，晋王朝首都长安陷落；三一七年，亲王之一的司马睿在建康(南京)称帝，定都建康，遂成为一个地区政权，不但谈不到中兴，事实上，国力反而越来越衰。但当时官方仍称它是“中兴”，以获

得情绪上满足。苏峻之乱时(参考三二七年),成帝(九任帝显宗司马衍)停留在总监察署(兰台,御史台)会议厅(都座),几乎不蔽寒热,所以不得不兴建新的宫殿(参考三三〇年),“比起两汉王朝和曹魏帝国,固然节俭,但比起初到江南,已过分奢侈。而今,敌寇正在强盛,怎么可以大兴土木,劳动人民!”谢安说:“宫殿破旧,后人会抨击我们无能!”王彪之说:“凡是担负天下重大责任的人,应当保卫国家,加强行政效率,怎么认为盖宫殿才算有能!”谢安不能驳斥他的意见,所以在王彪之活着的时候,土木工程方面,没有什么营造。

6 十二月,东晋帝国临海(浙江省临海县)郡长郗超逝世。

最初,郗超跟桓温结成一党,因老父郗愔效忠司马皇家,所以瞒得密不通风,其父竟不知情。郗超病重,拿出一箱信件,交给门生,说:“我父亲年事已高,我死之后,他如果哀伤过度,妨碍到饮食和睡眠时,请你把这箱信件呈送给他。如果我父亲还可以节哀,就请把它烧掉。”后来,郗超死后,郗愔思念儿子,哀恸过度,患病在身,门生把箱子呈送给郗愔,里面全是郗超跟桓温来往,秘密背叛司马皇家的信件,郗愔大怒说:“这小子早就应该死掉。”从此不再哭一声。

公元三七八年 戊寅

东晋孝武帝太元 三年

前秦宣昭帝建元 十四年

1 春季，二月十七日，东晋帝国(首都建康〔南京〕)兴建新的宫殿，在工程进行中，孝武帝司马昌明暂时搬到会稽王府。

2 前秦帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)天王苻坚，派征南大将军、全国剿匪总司令长官(都督征讨诸军事)，兼国务院最高行政长官(守尚书令)、长乐公爵苻丕，武卫将军苟萇，国务院行政官(尚书)慕容暉，率步骑兵七万人，大举攻击东晋帝国所属的襄阳(湖北省襄樊市)。命荆州督导官(刺史)杨安，率樊城(湖北省襄樊市汉水北岸)、邓县(襄樊市西北)民兵部队，担任先锋。征虏将军、始平(陕西省兴平县东南南佐村)人石越，率精锐骑兵一万人，从鲁阳关(一作鲁关，河南省鲁山县西南)南下；首都长安市长(京兆尹)慕容垂、扬武将军姚萇，率军五万人，从南乡(河南省淅川县)南下；领军将军苟池、右将军毛当、强弩

将军王显，率军四万人，从武当(湖北省均县西北)东下；各路军在襄阳城外会师后，再发动总攻。

夏季，四月，前秦帝国大军在沔水北岸集结，东晋帝国梁州(州政府设湖北省襄樊市)督导官(刺史)朱序，认为前秦大军没有船舰，根本用不着担心。想不到不久之后，前秦征虏将军石越，率领骑兵五千人，已渡过沔水。朱序大为震惊，严守内城；石越攻陷襄阳外城，俘获东晋帝国船舰一百余艘，就把尚留在沔水北岸的部众，全都运送到南岸。长乐公爵苻丕，督促各将领猛攻中城。朱序的母亲韩氏，听说前秦兵团即将总攻时，自己要求上城防守，巡查到西北角，认为城墙不够坚固，率婢女一百余人，及城内年轻妇女，再加筑一道新城(邪城)。等到前秦兵团发动攻击，西北角城墙果然崩塌，晋军遂转移到新城——襄阳人称之为“夫人城”。

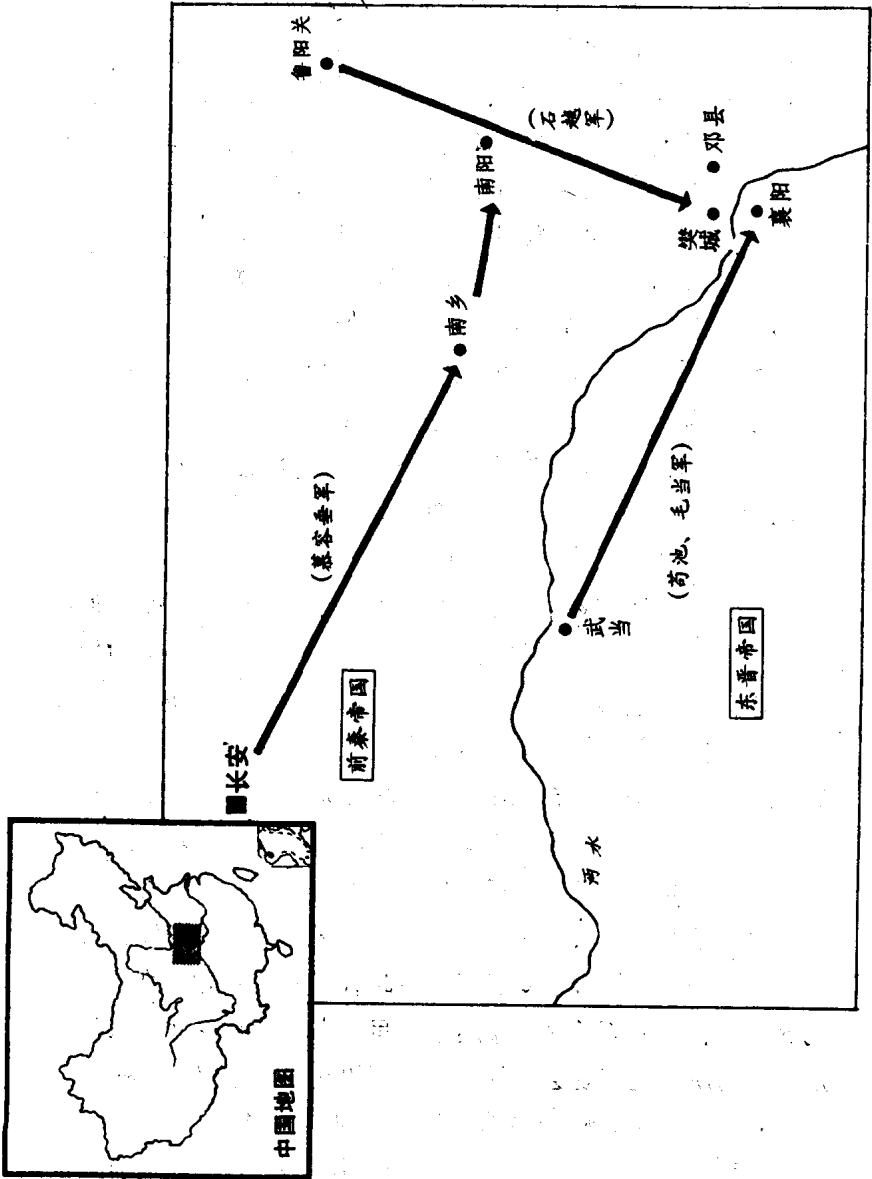
东晋帝国车骑将军桓冲，镇守上明(湖北省松滋县西北长江南岸)，手下拥有雄兵七万人，畏惧前秦大军强悍，不敢援救。

前秦帝国剿匪总司令长官(都督征讨诸军事)苻丕，急于夺取襄阳，苻萇说：“我们部队比敌人多出十倍，粮秣堆积如山，只要稍微把汉、沔(汉水两岸)一带居民，迁到许昌、洛阳，然后切断敌人粮道，断绝敌人援军，他们就成了猎网里的飞鸟！何必担心捉不住，非要多杀伤将士，急着追求战果？”苻丕接受。慕容垂攻克南阳(河南省南阳市)，生擒东晋帝国南阳郡长郑裔，遂跟苻丕，在襄阳城下会师。

3 秋季，七月，东晋帝国新兴宫殿落成。七月二十五日，皇帝司马昌明入居新宫。

4 前秦帝国兖州督导官(刺史)彭超，向朝廷请求攻击东晋帝国沛郡(江苏省沛县)郡长戴逵(音lù，〔鹿〕)所驻守的彭城(江

四世纪·三七八年 前秦攻取襄阳



苏省徐州市)，说：“愿朝廷另派遣大将，进攻淮河以南各城池，为征南大将军（苻丕）在东方建立一个围棋上‘劫劫’用的据点。东西同时并进，丹阳（东晋帝国首都建康）就很容易平定。”天王苻坚批准，命彭超任东方剿匪总司令官（都督东讨诸军事）；后将军俱难、右禁将军毛盛、洛州督导官（刺史）邵保，率步骑兵七万人，攻击东晋帝国的淮阴（江苏省淮阴县）、盱眙（江苏省盱眙县）。彭超，是彭越的老弟；邵保，是邵羌的堂弟（参考三六七年）。八月，彭超攻击彭城（江苏省徐州市）。

东晋帝国皇帝司马昌明下诏，命右将军毛虎生，率军五万人，镇守姑孰（安徽省当涂县），抵御前秦大军。

前秦帝国梁州督导官（刺史）韦钟，把东晋帝国魏兴（治所在陕西省安康县西北汉江北岸）郡长吉挹，包围在西城（安康县西北）。

5 九月，前秦帝国天王苻坚，跟文武百官欢宴饮酒，命皇家图书馆长（秘书监）朱彤当酒令官，约定每人都要酩酊大醉才止。皇家图书馆管理官（秘书侍郎）赵整，作《酒德之歌》：“地上设立酒泉郡／天下垂下酒香旗／杜康善酿美酒（杜康是周朝人，善于酿酒）／知道酒能亡国的却是姒仪狄（姒仪狄是夏禹王姒文命的女儿，据说她发明了酒，并呈献给老父，姒文命觉得又香又甜，喜爱得不得了，而忽然大悟说：“后世一定有人，为了饮酒，亡了国家。”从此跟女儿疏远）／子受辛（纣）丧失了商王朝／姒履癸（桀）倾覆了夏王朝／由此看来／前人的失败／后人的鉴戒。”苻坚大为高兴，命赵整书写下来，用来戒酒。从此之后，政府所有筵席宴会，仅保持饮酒的礼仪，不超过三杯。

6 前秦帝国凉州（州政府设姑臧〔甘肃省武威县〕）督导官（刺史）梁熙，派人进入西城（新疆省及中亚细亚东部），宣扬前秦帝

国的恩德和国威。

冬季，十月，大宛王国(首都贵山城(浩罕))进贡汗血马。天王苻坚说：“我常敬佩刘恒(西汉文帝)的为人，要千里马干什么？”(刘恒拒绝千里马事，参考前一七九年。)命文武百官作《止马诗》，把马送回。

7 前秦帝国巴西(四川省阆中县)人赵宝，在梁州(陕西省南部及四川省北部)聚众起兵，自称是东晋帝国的西蛮保安司令官(西蛮校尉)、巴郡(四川省重庆市)郡长。

8 前秦帝国豫州督导官(刺史)、北海公爵苻重，镇守洛阳，阴谋叛变。天王苻坚说：“秘书长(长史)吕光，忠贞干练，定不跟他勾结。”下令吕光逮捕苻重，用囚车把苻重送到首都长安。苻坚赦苻重不死，仍保持公爵身分，返回私宅。苻重，是苻洛的老哥。

9 十二月，前秦帝国总监察官(御史中丞)李柔，弹劾：“长乐公爵苻丕，率领十万大军，围攻一个小城(湖北省襄阳)，每天要支出军费一万两黄金，久而无功，请召回京师(首都长安)，交付司法部(廷尉)审判。”苻坚说：“苻丕等浪费国家钱财却没有成果，实在应该贬谪诛杀。可是，延误已成事实，大军不可空手而返。特别原谅这一次，命他立功赎罪。”派禁官侍从长(黄门侍郎)韦华，“持节”，严厉责备苻丕等，并交付苻丕一柄佩剑，说：“明年春天，如果仍不能传出捷报，你就用它自杀，不要厚着脸皮跟我相见。”

10 投降前秦帝国的周虓(参考三七三年)，秘密写信给东晋帝国车骑将军桓冲，报导前秦帝国内幕消息；接着又逃到汉中(陕西省汉中市)，前秦政府把周虓捕获，但仍对他赦免。

公元三七九年 己卯

东晋孝武帝太元 四年

前秦宣昭帝建元 十五年

1 春季，正月辛酉(正月己卯朔，无辛酉)，东晋帝国(首都建康〔南京〕)大赦。

2 前秦帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)长乐公爵苻丕，接到天王苻坚的诏书和佩剑，大为惶恐，下令各军同心合力，对襄阳(湖北省襄樊市)发动猛烈攻击。

苻坚打算御驾亲征，下诏阳平公爵苻融，率关东(函谷关之东)六州的武装部队，在寿春(安徽省寿县)会师，凉州督导官(刺史)梁熙，率河西走廊的民兵，作为后继。阳平公爵苻融，上疏劝阻说：“陛下打算夺取江南，一定要深思熟虑，不可以仓促行事。如果只是为了一个襄阳，何必劳动御驾？从来还没有听说过，倾全国之力，而不过攻取一个城池！这正是‘用随侯夜明珠，去射击千丈高的飞雀。’”(《搜神记》：“随侯走到路上，看见

一条负伤的大蛇，把它救活。后来，大蛇衔给他一颗夜明珠回报，世称随珠。”用此稀世宝物，去射一个飞雀，自不值得。)梁熙也上疏劝阻说：“晋国(东晋帝国)君王的残暴，不如孙皓。而江山险要，易守难攻。陛下如果一定要肃清长江以外(江表)，也不过分别派出将领元帅，率关东(函谷关之东)武装部队，南下淮河、泗水。率梁、益二州士卒，东下巴东(四川省奉节县)、三峡。何至于非御驾亲临，远征穷山荒泽不可？从前，刘秀(东汉一任光武帝)诛杀公孙述，司马炎(晋朝一任武帝)生擒孙皓，从没有听说这两位皇帝，自己亲率六军，亲擂战鼓，亲身冒犯飞石流箭！”苻坚才停止。

东晋帝国朝廷下令冠军将军、南郡(湖北省江陵县)郡长(相)刘波，率军八千人，援救襄阳。刘波畏惧前秦大军强势，不敢前进。(桓冲拥有七万人庞大军力，吓得连动都不敢动，却命刘波的八千人去攻击十万强敌，正是官场的堕落。)襄阳守将、东晋帝国所派的梁州督导官(刺史)朱序，屡次出城迎战，都击破前秦军的攻势，前秦军稍向后撤，朱序获得休息的机会，戒备疏忽。二月，东晋帝国襄阳大营指挥官(督护)李伯护，暗中命他的儿子，到前秦大营接洽投降，作为内应。长乐公爵苻丕下令各军同时进攻，二月戊午日(二月甲申朔，没有戊午)，攻陷襄阳，生擒朱序，押送首都长安(陕西省西安市)。天王苻坚认为朱序能够坚守节操，任命他为国务院财政部长(度支尚书)。认为李伯护出卖祖国，奸邪不忠，斩李伯护。

前秦帝国将领慕容越，攻陷顺阳(河南省淅川县南)，生擒东晋帝国所派郡长、谯国(安徽省亳县)人丁穆，苻坚打算给他一个官职，丁穆坚决辞让。苻坚任命中垒将军梁成为荆州督导官(刺史)，拨付给他武装部队一万人，镇守襄阳，遴选当地有

才干、有声望的人士，以礼相待，任命他们担任官职。

东晋帝国车骑将军桓冲，因襄阳陷落，上疏(奏章)孝武帝司马昌明，缴回中央颁发的印信和符节，请求免职。司马昌明不准，只下诏免除刘波(刘波)的官职，但不久即行恢复——冠军将军。

3 前秦帝国命前将军张蚝任并州(州政府设山西省太原市)督导官(刺史)。

4 东晋帝国兖州督导官(刺史)谢玄，率军一万余人，北上援救被围攻中的彭城(沛郡郡长戴逵守彭城，参考去年〔三七八年〕)，进军到泗口(在今江苏省清江市西南，即古泗水入淮水之口)，打算先派人通知戴逵，却找不到适当的人。部属将领田泓，愿潜水而行，由水道接近彭城，谢玄命他前往。田泓在中途被前秦军捕获，送给他厚重的礼物，要他告诉彭城，援军已被击败。田泓满口答应，但是在面对城上守军时，他大声呐喊：“援军马上到达，先派我前来报信，被蠡贼捉住，你们努力！”前秦军大怒，遂斩田泓。前秦帝国兖州督导官(刺史)彭超的粮秣辎重，都在留城(江苏省沛县东南)。谢玄扬言，要派后军将军何谦，攻击留城。彭超得到消息，撤除对彭城的包围，率军返回留城，保护基地。戴逵遂率所有部众，随着何谦，退出彭城，投奔谢玄。彭超进入彭城，留总务官(治中)徐襄镇守；彭超则率大军南下，攻击盱眙(江苏省盱眙县)。前秦帝国后将军俱难，攻陷淮阴(江苏省淮阴县)，交给洛州督导官(刺史)邵保镇守。

5 三月十日，东晋帝国皇帝司马昌明下诏，说：“战事不利，而今年庄稼又歉收。所有供应御用的东西，都应节约。皇族开支、官员薪俸，都暂时发给一半。其他消费，除非是军事需要，都应该减省或停止。”

6 三月癸未(三月癸丑朔，无癸未。疑为四月一日之误)，东

四世纪·三七九年 彭超、俱难南伐之战

